

## VARIANTES FONOSINTÁCTICAS DEL ESPAÑOL COMO PRIMER Y SEGUNDO IDIOMA

**Bertha Chela-Flores**

Universidad Simón Bolívar, Caracas, Venezuela

berthachela@hotmail.com

### Resumen

Este trabajo analiza variantes fonosintácticas del español encontradas en el habla de locutores de noticias de radio y televisión y de estudiantes del idioma como lengua extranjera. El alejamiento de los patrones normales del español en ambos grupos parece ser producto de una búsqueda de precisión articulatoria en un estilo lento y pausado del idioma, pero con un desconocimiento de los procesos articulatorios que conllevan a la naturalidad y fluidez de dicho estilo. Asimismo, presentamos algunas consideraciones pedagógicas que se deben tomar en cuenta en cursos de locución para hablantes nativos y en la enseñanza del español como lengua extranjera, para evitar que surjan este tipo de irregularidades. Las muestras han sido tomadas de locutores venezolanos de radio y televisión y de anglohablantes que estudian español como lengua extranjera.

**Palabras clave:** habla esmerada; fonosintaxis del español; lengua nativa; lengua extranjera; sugerencias pedagógicas.

### Abstract

*This article addresses segmental errors at word boundary in the connected speech of radio and television news broadcasters and of students of Spanish as a foreign language. These deviations from standard Spanish patterns in both groups studied, seem to be the result of a search for oral accuracy in slower styles of the language, but ignoring the articulatory processes that account for the fluency and naturalness in those styles. The article also presents some pedagogical considerations that should be taken into account in the instruction of both news broadcasters and students of Spanish as a foreign language, in*

Fecha de recepción: marzo de 2006

Fecha de aceptación: abril de 2006

*order to avoid the type of errors discussed. The speech samples have been taken from Venezuelan radio and TV news broadcasters and from English speakers studying Spanish as a foreign language.*

**Key words:** *slow speech; sandhi; native speakers; second language speakers; pedagogical suggestions.*

## 1. INTRODUCCIÓN

Datos tomados del habla de locutores venezolanos de noticias de radio y televisión y de estudiantes del español como lengua extranjera indican un alejamiento, en ambos grupos, de los patrones fonosintácticos naturales del español, es decir, de las modificaciones que sufren los sonidos vocálicos y consonánticos al agruparse con las palabras en la cadena hablada. Estas desviaciones del patrón normal del español hablado, si son excesivas y notorias, pueden crearle un esfuerzo adicional al oyente no para sólo descifrar el mensaje, sino para mantener la atención (Chela Flores, 1994; Chela Flores *et al.*, 2002; Guevara y Castarnelas, 1984; Rodero, 2003): “Los errores de pronunciación son los defectos de locución que la audiencia percibe de manera más clara, puesto que suponen siempre la interrupción del *continuum* sonoro que se produce en la emisión” (Rodero, 2003:293).

Las variantes fonosintácticas encontradas en nuestro corpus en ambos grupos de hablantes son producto, principalmente, de una búsqueda de la precisión oral en estilos lentos y pausados del idioma, pero con un desconocimiento de los procesos articulatorios que conllevan a la naturalidad y fluidez de dicho estilo. Los procesos articulatorios de los patrones normales del español estándar han sido relativamente bien atendidos durante la evolución de la enseñanza del idioma en sus estilos más naturales y espontáneos; asimismo, las desviaciones de estos estilos más estudiadas han sido, en su mayoría, aquellas que son producto del habla conversacional, coloquial, rápida y descuidada. Por el contrario, las irregularidades que son producto de una excesiva precisión en la articulación de los sonidos no han tenido la misma atención.

En este trabajo presentamos la descripción de algunas de estas irregularidades fonosintácticas encontradas en el habla lenta y esmerada de locutores de radio y televisión y en estudiantes del español como lengua extranjera. Asimismo, ofrecemos algunas consideraciones pedagógicas que se deberían tomar en cuenta en cursos de locución para hablantes nativos y en la enseñanza del español como lengua extranjera, para evitar que surjan estas irregularidades. Las muestras han sido tomadas de locutores venezolanos de radio y televisión y de estudiantes anglohablantes de español como lengua extranjera.

## 2. EL HABLA MULTIDIRECCIONAL Y EL HABLA PÚBLICA UNIDIRECCIONAL DEL ESPAÑOL COMO PRIMER IDIOMA

Muchas de las variantes en la pronunciación del español como primer idioma dependen del registro empleado: desde el más preciso y esmerado al más descuidado. Tradicionalmente, se han tomado los cambios de velocidad en el habla como la variable más importante para diferenciar un registro de otro. Harris (1969), por ejemplo, distingue cuatro ‘tempos’ del habla, bajo este criterio: *Largo*, que abarca la emisión deliberada, lenta y precisa en exceso, como, por ejemplo, cuando se corrige un malentendido; *Andante*, que hace referencia a una emisión moderadamente lenta, esmerada pero natural; con *Allegretto* y *Presto* se hace referencia a las emisiones más despreocupadas, conversacionales; la última es más rápida y descuidada que la primera.

Las irregularidades fonosintácticas que hemos encontrado en nuestro corpus de hablantes públicos, sin embargo, no las podemos vincular simplemente a cambios de velocidad en el habla, sino más bien a la interacción que tenga el hablante con sus interlocutores, por una parte, y por otra, al grado de dependencia que tenga con el medio escrito. El tempo del habla puede ser igual, por ejemplo, entre un conferencista que lee su discurso y otro que emite el discurso de forma espontánea, pero hemos encontrado que, por depender más del medio escrito y, por ende, no tener tanta interacción con la audiencia, el primer hablante puede incurrir en errores rítmicos, fonosintácticos y/o entonativos (Chela Flores *et al.*, 2002).

El discurso espontáneo generalmente se ejecuta como ‘moderadamente lento’ y ‘natural’ (*Andante*, según la descripción de Harris); en virtud de la espontaneidad y naturalidad de estos contextos, el hablante, por regla general, se mantiene (inconscientemente en la mayoría de los casos) dentro de los patrones normales y naturales del español; hay más atención al contenido de la emisión que a la forma, y por ende el hablante no tiene la necesidad de recurrir conscientemente a las estructuras fonético-fonológicas (fonetológicas<sup>1</sup>) del idioma. El discurso leído podría seguir siendo ‘moderadamente lento’, pero para que sea ‘natural’ el hablante tiene que estar más consciente de los procesos fonetológicos del idioma. Sin este conocimiento la lectura podría inducir al hablante a exhibir un menor número de procesos

<sup>1</sup> El término *fonetología* (*phonetology*) fue creado por C.J.N. Bailey (1971) e introducido al español –con modificaciones– por G. Chela-Flores (1983, 1987, 1998).

naturales en el habla, por una tendencia a la supresión de toda acción que aleje la articulación del medio escrito, lo que Angel Rosenblat (1960) acertadamente llamó el fetichismo de la letra. Estos hablantes, conscientes o no de las diferencias entre el lenguaje escrito y el oral, generalmente no tienen más guía que la lengua escrita. Cuando se está más concentrado en la forma en que se dice algo, generalmente se comienza a analizar la pronunciación, es decir, a cuestionarse si la articulación de los sonidos es la correcta y/o a esmerarse por una “buena” pronunciación. En otras palabras, hay mayor conciencia fonetológica.

Tomando como variables la interacción entre interlocutores y el grado de dependencia del medio escrito, hacemos una diferenciación, en este trabajo, entre el habla espontánea, informal o pública que mantiene los procesos articulatorios naturales del habla conexas sin importar los cambios de velocidad y el habla pública que podría alejarse de estos procesos naturales si el hablante no está consciente de ellos. A la primera la llamaremos habla *multidireccional*, y a la segunda, habla pública *unidireccional*. El *hablante multidireccional* es el que tiene una interacción inmediata con su interlocutor, tanto en situaciones informales como públicas, y por ende responde a un estímulo lingüístico inmediato (por ejemplo, la conversación informal entre hablantes, el profesor en un salón de clases, el entrevistador radial o televisivo, el conferencista que no lee su emisión, etc.). El *hablante público unidireccional*, por el contrario, no tiene una interacción inmediata con el público receptor del mensaje (por ejemplo, locutores de noticias de radio y televisión, clérigos, discursos de líderes políticos, etc.), y dependen, en la mayoría de los casos, del medio escrito para sus emisiones. En el Cuadro 1 resumimos las diferencias entre estos dos grupos:

CUADRO 1

| Habla Multidireccional  | Habla Pública Unidireccional  |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- presión social</li> <li>+ espontaneidad</li> <li>+ retroalimentación del receptor</li> <li>+ atención a contenido</li> <li>+ procesos articulatorios naturales</li> <li>- conciencia fonetológica</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>+ presión social</li> <li>- espontaneidad</li> <li>- retroalimentación del receptor</li> <li>- atención a contenido</li> <li>- procesos articulatorios naturales</li> <li>+ conciencia fonetológica</li> </ul> |

Las diferencias entre el habla multidireccional y el habla pública unidireccional las hemos evidenciado en el habla de los mismos locutores de radio y televisión en dos situaciones comunicacionales públicas diferentes: la entrevista y la emisión de noticias. En su rol de entrevistador el locutor mantiene inconscientemente los procesos articulatorios naturales, por una parte, por tener la retroalimentación del entrevistado, y por otra, porque su atención principal es el contenido de la entrevista y no la forma en que habla; en otras palabras, en esta situación pública comunicacional hay menor conciencia fonetológica. Por el contrario, en la emisión de noticias, el mismo locutor le pone menor atención al contenido, ya que su emisión es leída, y mayor atención a la forma en que emite su mensaje.

Si el hablante público unidireccional no tiene acceso *consciente* a los patrones espontáneos y naturales del español, podría no tener tampoco la capacidad de manejar estos aspectos de una manera aceptable en el momento en que intenta hacer su emisión más atractiva; puede incluso crear un *código propio*, que generalmente resulta inaceptable para el receptor del mensaje, ya que, como dijimos anteriormente, lejos de crear una emisión más atractiva, lo que este código propio realmente logra es crearle un esfuerzo adicional al oyente para no sólo descifrar el mensaje, sino para mantener la atención.

### 3. EL HABLA CONTROLADA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDO IDIOMA

El otro contexto comunicacional-oral donde hemos encontrado una ausencia de los procesos fonosintácticos naturales del idioma es en el habla de estudiantes de español como lengua extranjera. En este caso, se invierte el orden natural de la adquisición de la lengua nativa: la producción oral del estudiante, a nivel de habla personal, multidireccional, se caracteriza por un estilo lento, deliberado, preciso en exceso, es decir, hay poca espontaneidad, pocos o ninguno de los procesos articulatorios naturales del habla conexas y en general más conciencia fonetológica, características similares a las que presentamos para el hablante público unidireccional del español como lengua nativa (Cuadro 1). Esta inversión del orden natural de la adquisición del idioma nativo presente en la adquisición de español como lengua extranjera la resumimos en el Cuadro 2, catalogando el estilo lento deliberado del habla del estudiante como *habla controlada* y diferenciándola del *habla espontánea* que contiene los procesos articulatorios fonosintácticos naturales del habla conexas:

**CUADRO 2**  
**Características del habla controlada y el habla espontánea**  
**de estudiantes del español como lengua extranjera**

| Habla Personal Controlada   | Habla Personal Espontánea   |
|---|---|
| + presión social<br>– espontaneidad<br>– procesos articulatorios naturales<br>+ conciencia fonetológica | – presión social<br>+ espontaneidad<br>+ procesos articulatorios naturales<br>– conciencia fonetológica |

Las variantes fonosintácticas del habla pública unidireccional del español en hablantes nativos y el habla controlada del español en hablantes extranjeros son las que ocuparán principalmente nuestra atención en las próximas secciones de este trabajo, ya que en estos dos estilos del habla hemos encontrado mayor alejamiento a los procesos naturales fonetológicos del sistema.

#### **4. VARIANTES FONOSINTÁCTICAS DEL HABLA UNIDIRECCIONAL EN EL ESPAÑOL COMO LENGUA NATIVA**

Datos del habla de locutores venezolanos de noticias de radio y televisión de nuestro corpus parecen indicar que en muchos casos estos hablantes no entienden que la ortografía no es más que una guía parcial de la articulación del sonido. Un ejemplo de irregularidad fonosintáctica que hemos encontrado entre este grupo de hablantes lo constituye la pronunciación posvocálica del grafema <s>. El hecho de que el grafema <s> exista en la lengua escrita no obliga a que su pronunciación sea sibilante en todos los casos, particularmente cuando ningún hablante en la comunidad venezolana –incluyendo el mismo locutor– lo hace; la pronunciación de este sonido de forma espontánea, natural y reconocida por sus oyentes es el sonido aspirado [h]. Si todos los grafemas <s> posvocálicos de una oración como la presentada en 4.1 se pronunciaran con mucha energía [s], como sucede con cierta regularidad en algunos de los locutores de noticias de radio y televisión, el hablante “corre el riesgo de que cause inquietud y con frecuencia hilaridad” (Chela-Flores *et al.*, 2002:51):

4.1 Las ciudades centrales del estado están más expuestas a esos problemas climáticos.

La pronunciación que realmente tendría más aceptación entre un público venezolano (y de otros países caribeños) sería con la articulación del grafema <s> muy debilitada [s] como en (4.2), totalmente aspirada [h], como en (4.3), o una combinación de las dos últimas (4.4), como hemos encontrado con frecuencia en nuestro corpus de hablantes públicos multidireccionales, que mantienen patrones articulatorios más naturales en el habla:

- 4.2 Las ciudades centrales del estado están más expuestas a esos problemas climáticos.
- 4.3 La[h] ciudade[h] centrale[h] del e[h]tado e[h]tán má[h] expue[h]ta[h] a eso[h] problema[h] climático[h].
- 4.4 La[h] ciudades centrales del e[h]tado e[h]tán má[h] expue[h]tas a eso[h] problema[h] climáticos.

El debilitamiento de las consonantes en posición final de sílaba y de palabra obedece a un principio universal de las lenguas que ha sido explicado por Chela-Flores, G. (1983, 1987, 1995) a través de su modelo polisistémico natural. En este modelo, regido por el subprincipio de la Diferenciación Máxima, el comportamiento de los sistemas consonánticos se ha expresado de dos formas: (i) en el *sistema prenuclear* se detectan tendencias claras de refuerzo, vale decir, incremento de complejidad articulatoria o por lo menos resistencia a procesos erosivos y (ii) en el *sistema posnuclear* las tendencias son al debilitamiento, equivalente a la simplificación articulatoria o acercamiento a la naturaleza vocálica del núcleo. De esta forma se explica el cambio que afecta a las consonantes posvocálicas de las variedades del español caribeño en la actualidad. Nos referimos, por ejemplo, a las realizaciones glotales en Venezuela y en el Caribe hispánico de los fonemas /s/, /t/ y /f/ y las velares de /n/, /p/, /t/ y /d/, todas en posición posvocálica, en ejemplos como los siguientes:

- |     |     |               |   |               |               |
|-----|-----|---------------|---|---------------|---------------|
| 4.5 | (1) | /los libros/  | → | [loh líβroh]  | ‘los libros’  |
|     | (2) | /la carne/    | → | [la káhne]    | ‘la carne’    |
|     | (3) | /la difteria/ | → | [la ðihtérja] | ‘la difteria’ |
|     | (4) | /la rason/    | → | [la rasón]    | ‘la razón’    |

(Chela Flores *et al.*, 2002:38)

En los datos recogidos en nuestro corpus de locutores de radio y televisión algunos de los hablantes no solo articulan el grafema

<s>, por ejemplo, como una sibilante, sin ningún debilitamiento, sino que exageran la articulación a tal punto que se realiza el fenómeno svarabhakti (la vocal esvarabática), es decir, la inserción de un sonido vocálico débil entre el grafema <s> a final de palabra y la consonante que le sigue, como en la muestra (4.6):

4.6 Las[ə] razones[ə] de este valioso encuentro... que se realizará a las[ə] dos[ə] de la tarde.

La inserción de un sonido débil en los bordes de palabras no sólo se encontró al final del grafema <s>, sino también al final de grafemas tales como <n>, <d>, <l>, entre vocablos y al final de sílaba, como se señala en las muestras 4.7 a 4.12:

4.7 La unión[ə] de los dos[ə] países latinoamericanos...

4.8 La ciudad[ə] de México...

4.9 El[ə] presidente de la compañía Miguel[ə] Seco...

4.10 La Organizaci<sup>n</sup>[ə] Mundial[ə] de la Salud[ə]

4.11 igual[ə]mente

4.12 trans[ə]portes

En otra muestra de un locutor de radio: ... *les hemos acompañado*, la inserción de la vocal esvarabática viola varios principios fonosintácticos del español. Este enunciado podría pronunciarse de una forma aceptable para el sistema, en un estilo lento, preciso y deliberado, con breves pausas, como en 4.13a, e incluso si no se exagera durante toda la emisión, con golpes de glotis entre los vocablos como en 4.13b, en ambos casos con un sonido /s/ debilitado:

4.13 (a) [les.emos.acompañado] (b) [les [ʔ]emos [ʔ]acompañado]

Pero si esta muestra se resilabea en una articulación más natural, debería aplicarse el principio de silabeo del español, tal como es propuesto por Guitart (2004): “Toda consonante tiene que estar en la misma sílaba que el vocoide que la sigue” (p. 216). Según este principio el enunciado 4.13 debería pronunciarse como en 4.14:

4.14 [le.semo.sacompañado].

Sin embargo, en la muestra del locutor de radio el enlace entre las palabras no se presentó ni como en 4.13 (a) o (b) ni como en 4.14. La aplicación del fenómeno svarabhakti dio como resultado la versión 4.15, totalmente inaceptable para el español estándar:

4.15 \* [lesə.ʔemosə: .compañado].

En la primera pronunciación del grafema posvocálico <s>, en la palabra <les>, el locutor insertó la vocal esvarabática seguida de un golpe de glotis [ʔ] antes de la siguiente palabra <hemos>. En la segunda realización del grafema <s>, en <hemos acompañado>, la consonante también se pronunció como un sonido posnuclear seguido de la vocal esvarabática, pero en vez de separar la sílaba en el borde de la palabra con un golpe de glotis, como se hizo en el primer caso, el hablante alargó el sonido esvarabático y lo unió a la primera vocal átona de la palabra <acompañado>, quizás precisamente por encontrarse con una vocal átona en la primera sílaba de esta palabra; se presume que por ser hablante nativo del español, el locutor trató de aplicar, inconscientemente, la regla fonosintáctica del español de concurrencia de sonidos homólogos: “Cuando... dos vocales que se hallan en contacto son átonas o inacentuadas, la preferencia es hacia el resultado de una vocal breve átona. Ejemplo: [a niŋúnatjénde] a ninguna atiende” (Quilis y Fernández, 1985:146). En la muestra 4.15, por supuesto, esta concurrencia de sonidos homólogos no es permisible ya que una de estas dos vocales átonas es la vocal esvarabática. Según el principio de silabeo ofrecido por Guitart (2004), la versión 4.14 sería la más admisible para la pronunciación de la muestra *les hemos acompañado*, por el cumplimiento del principio antes mencionado donde

... una consonante o aproximante contoidal aparece en posición prenuclear en frases y oraciones aunque el fonema que lo subyace es posnuclear [por ejemplo] [bá.sa.sa.ká.ré.so] por *Vas a sacar eso...* (p. 223).

Se ha sugerido (Chela-Flores *et al.*, 2002) que la solución a estos procesos irregulares, especialmente entre locutores de radio y televisión, recae principalmente sobre lingüistas y entrenadores de hablantes públicos, los primeros porque de ellos depende analizar los cambios espontáneos de la lengua oral y determinar cuáles de éstos realmente representan las tendencias naturales, inevitables y aceptables de la lengua, y los segundos, porque nutridos y equipados con la información lingüística, y utilizando otros criterios de orden comunicacional, pueden encontrar el punto medio entre la comprensión general del público y la naturalidad en la pronunciación.

Algunos de los textos existentes en el mercado de descripción y ejercitación de la expresión oral del español y los dedicados a locutores radiofónicos, por ejemplo, Alcoba (2000) y Rodero (2003) respectivamente, no ofrecen ejercitación específica para corregir errores fonosintácticos, producto de un lenguaje lento y esmerado; por el contrario, consideramos que muchas de las indicaciones y ejercicios dados en la instrucción para eliminar aspectos del habla conversacional descuidada podrían más bien inducir esos errores fonosintácticos en el habla lenta y pausada. Por ejemplo, en uno de estos textos (Rodero, 2003) se le sugiere al locutor radiofónico “articular correctamente todas y cada una de las consonantes con las que construye el mensaje... [y]... encontrar el punto de equilibrio... con el que alcanza la fluidez” (p. 402). El articular correctamente todas y cada una de las consonantes dentro de la emisión es lo que podría llevar, por ejemplo, a la inserción de la vocal esvarabática en las consonantes posnucleares, y esto, a su vez, a la errónea segmentación del mensaje, a través del llamado *golpe de staccato*.

Se necesita ejercitación adicional para que el hablante público unidireccional pueda encontrar el “punto de equilibrio”: un estilo lento y pausado, pero con los procesos articulatorios naturales, rítmicos y fonosintácticos, con el que se alcanza la fluidez. Ejercicios parecidos a los que se les dan a los estudiantes de español como lengua extranjera, tal como el presentado en 4.16 (Quilis y Fernández, 1985:149) servirían para crear conciencia en el hablante nativo de las concurrencias de vocales y consonantes entre vocablos que tienen que mantener en la lectura:

4.16 En los ejemplos que damos a continuación colocamos bajo el concepto *Nivel A* la distinción cuantitativa que efectuaríamos en un lenguaje muy cuidado o enfático, y bajo el concepto *Nivel B* el resultado de esta distinción en un lenguaje conversacional, corriente e incluso cuidado.

| Representación gráfica | Nivel A                | Nivel B          |
|------------------------|------------------------|------------------|
| de su uso – desuso     | / desú:so – desúso /   | / desúso /       |
| lo oculto – lo culto   | / lo:kúlto – lokúlto / | / lokúlto /      |
| un nombre – un hombre  | / un:ómbre – unómbre / | / unómbre /      |
| las salas – las alas   | / las:álas – lasálas / | / lasálas / etc. |

Consideramos necesario también el entrenamiento para controlar conscientemente la articulación debilitada de las consonantes posnucleares y la articulación con mayor energía de estas mismas consonantes en el silabeo. Un ejercicio, tal como el que sugerimos en

4.17, ayudaría a apreciar la diferencia entre el debilitamiento de las consonantes en posición posnuclear y el fortalecimiento prenuclear, producto del silabeo:

4.17 En los ejemplos que damos a continuación colocamos en la primera columna A emisiones con las consonantes /s, n, d, / en posición posnuclear, que se deben *debilitar*. En la columna B aparecen las mismas consonantes en posición prenuclear que se deben pronunciar con **mayor energía**.

| A               | B                             |
|-----------------|-------------------------------|
| nuevas leyes    | nuevas <b>a</b> utoridades    |
| sesión semanal  | sesion <b>e</b> xtraordinaria |
| ciudad mejicana | ciudad <b>a</b> mericana      |

Los aspectos del habla conexas que generalmente se señalan en ejercicios diseñados para hablantes públicos (p. e., Alcoba, 2000; Rodero, 2003) son aspectos de entonación del grupo tonal, las pausas entre estos grupos y las diferencias en la velocidad de las emisiones, como, por ejemplo, el ejercicio 4.18, que es parte de un ejercicio en Rodero (2003:278):

#### Ejercicio 4.18

| NOMBRE                                 | DESCRIPCIÓN   |
|--|---|
| Ejercicio 1:<br>INFORMACIÓN<br>Noticia | <p>La mujer de 34 años, que ayer fue atacada por un perro en Barcelona, se recupera favorablemente y será trasladada en las próximas horas a la unidad de hospitalización, según informaron fuentes del centro. El dueño del perro, que era su compañero sentimental, permanece detenido, porque fue quien hostigó al animal para que atacase a la mujer.</p> <p>La mujer de 34 años /↘/, que ayer fue <b>atacada por un perro en Barcelona</b> /↑/, <b>se re-cu-pe-ra fa-vo-ra-ble-men-te</b> /↑/ y será trasladada en las próximas horas a la unidad de hospitalización /↘/, según informaron fuentes del centro. /↓/ // <b>El dueño del perro</b> /↘/, que era su compañero sentimental /↑/, <b>per-ma-ne-ce de-te-ni-do</b> /↘/, porque fue quien <b>hos-ti-gó al a-ni-mal</b> para que a-ta-ca-se a la mu-je-r /↓/ //.</p> |

Aunque todos los aspectos suprasegmentales presentados en el ejercicio 4.18 son sumamente necesarios para la correcta segmentación de los grupos tonales, pensamos que es indispensable también incluir rasgos fonosintácticos entre los vocablos, tales como la sinalefa, concurrencia de vocales homólogas, el debilitamiento de las consonantes en posición posnuclear, el fortalecimiento en posición prenuclear, etc., dentro de cada grupo tonal, para lograr los procesos articulatorios naturales del habla. Sugerimos, por consiguiente, un ejercicio de lectura como el presentado en 4.19, donde se incluyan tanto los aspectos suprasegmentales como los rasgos fonosintácticos:

#### Ejercicio 4.19

El presidente de la Asamblea Nacional, Nicolás Maduro, anunció que mañana se efectuará una sesión extraordinaria para debatir sobre la designación de nuevas autoridades o la ratificación de los actuales rectores del Consejo Nacional Electoral, con el ánimo de que este año se consolide el “crecimiento institucional” del país.

*El presidente de l' Asamblea Nacional / \ \ /, Nicolás Maduro / ^ /, anunció que mañana s' efectuará / ^ / una sesión extraordinaria / \ \ /, para debatir sobre la de-sig-na-ción / ^ / de nuevas autoridades / \ \ /, o la ra-ti-fi-ca-ción / \ \ /, de los actuales rectores / ^ / del Consejo Nacional Electoral / \ \ /, con el ánimo de que: este año / ^ / se consolide el “crecimiento institucional” del país / \ \ //.*

### 5. VARIANTES FONOSINTÁCTICAS DEL HABLA CONTROLADA EN EL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

En un análisis de errores de pronunciación del español como lengua extranjera hecho del habla espontánea y de lecturas realizadas por veinticuatro estudiantes anglohablantes en diferentes niveles de instrucción (principiantes 8, intermedio 10 y avanzados 6), se encontró que errores rítmicos (golpe de glotis) y fonosintácticos eran los que persistían en el habla de los sujetos analizados hasta los niveles más avanzados en el aprendizaje del idioma; estos errores fueron detectados inclusive en dos de los sujetos de nuestro corpus que son instructores de español como lengua extranjera en su país, Trinidad. Estas irregularidades fonosintácticas son, por una parte, típicas de estudiantes de un segundo idioma que piensan que al pronunciar las palabras por separado, sin

tomar en cuenta los procesos naturales de entrelazamiento de los vocablos en el habla conexas, se harán entender mejor. Por otra parte, se podría incurrir en estos errores por el tipo de instrucción que no toma en cuenta los procesos fonosintácticos que caracterizan al español hablado y lo diferencian de forma significativa de otros idiomas.

La cadena hablada del español, en comparación con otras lenguas como las germánicas y anglosajonas, es una “verdadera concatenación de vocablos, sin que se produzca entre ellos ningún artificio fonético que los separe, a excepción... de la pausa” (Quilis y Fernández, 1985:145). Si el estudiante del español como lengua extranjera no tiene conciencia de este principio, y la instrucción del idioma no toma en cuenta este fenómeno del habla, se tendrán grandes dificultades, principalmente, en la comprensión auditiva del idioma, incluso cuando se conozcan las palabras de forma aislada y/o por escrito. Un estudiante de español sin el entrenamiento fonético necesario se podría perder totalmente en la comunicación con su interlocutor al escuchar el enlace normal que ocurre entre palabras con vocales homólogas en una oración como la señalada en 5.1 que se pronuncia en un estilo moderadamente lento, como 5.2, o más rápido y descuidado, como 5.3:

5.1 *¿Qué iba a hacer?*

5.2 / kéi.βa.sér /

5.3 / kí.βa.sér /

En el inglés se tiende a delimitar las palabras por medio de variados recursos fonéticos, por ejemplo, el golpe de glotis [ʔ] en vocales iniciales. La muestra 5.4 tomada de uno de los estudiantes angloparlantes (de un nivel avanzado) de nuestro corpus indica la transferencia al español de este recurso fonético:

5.4 El [ʔ]otro [ʔ]aspecto [ʔ]a tratar [ʔ]en [ʔ]esta reunión...

Otro recurso utilizado por el angloparlante para delimitar fronteras lexemáticas en el inglés y diferenciar, por ejemplo, palabras de contenido de palabras gramaticales, tiene que ver con la oposición binaria en el sistema fonético del inglés entre sílabas fuertes y débiles (según estudios realizados por Cutler, A. & S. Butterfield, 1992; Cutler y Norris, 1988), es decir, una sílaba que contenga una de las vocales fuertes del idioma sería tomada por un hablante nativo como una de las posibles indicaciones del comienzo de una palabra de contenido. Las palabras con acento débil y vocales centralizadas

débiles, tales como el *scw*ha /ə/, sería una indicación de una palabra gramatical. La comprensión auditiva de la cadena hablada del español se le dificulta al angloparlante porque en muchos casos espera oír las palabras gramaticales diferenciadas de las de contenido. En español no sólo no existe esta oposición binaria entre sílabas fuertes y débiles, entre palabras gramaticales y de contenido, sino que la palabra gramatical podría fusionarse totalmente con la de contenido en un proceso de *desnuclearización de vocales* (Guitart 2004) como en los ejemplos 5.5 , 5.6 y 5.7:

- 5.5 *Mi* auto se accidentó. → [mjáu-to]  
 5.6 ¿Y *si* espero? → [sjes-pé-ro]  
 5.7 ¿Y *tu* invento, cómo va? → [twim-bén-to]

No conocer el proceso de desnuclearización de las vocales en español puede ocasionar problemas de comprensión auditiva, si el estudiante espera oír por separado las palabras gramaticales *mi*, *si*, *tu* en los ejemplos anteriores. La mayoría de los estudiantes analizados en nuestro corpus, incluyendo los profesores de español trinitarios, aseguran no haber tenido instrucción acerca de estos procesos fonosintácticos del español. Los textos de estudio del español como lengua extranjera, revisados por el autor, que incluyen la pronunciación del idioma (por ejemplo, Alcoba *et al.*, 2001; Cabral Bruno y Mendoza, 1999; Castro *et al.*, 2004; De Oliveira Souza, 1997; Dorwick *et al.*, 1987; Moodie *et al.*, 2002; Moore, 1994; Ozete y Guillén, 1995; Sánchez *et al.*, 1996; Wilkins *et al.*, 1990), solo incluyen como ejercicios de pronunciación los sonidos de las vocales y consonantes dentro de la palabra, y algunos aspectos de entonación al final del grupo tonal; hay muy poca o ninguna atención a los procesos que tienen que ver con el entrelazamiento de los vocablos en la cadena hablada.

Si se mantiene la primacía de inteligibilidad en el habla al establecer las prioridades pedagógicas en la instrucción de la pronunciación de un segundo idioma, deberíamos comenzar con los aspectos que son cruciales para percibir y transmitir un mensaje en grupos sintácticos coherentes, es decir, los que están más ligados al discurso, a la cadena hablada. En el ejemplo (5.1) *¿Qué iba a hacer?*, es mucho más importante para la producción oral y comprensión auditiva del enunciado que se abarquen primero los procesos fonosintácticos de enlace entre las palabras (5.2) /kéi.βa.sér/ y (5.3) /kí.βa.sér/; la pronunciación del fonema /b/ como fricativa [β] en la palabra *iba* no

obstaculizaría la comprensión auditiva de esta emisión tanto como el enlace entre las palabras con vocales homólogas. Además, la pronunciación por parte del estudiante del fonema /b/ como oclusiva [b] en vez de fricativa, en la palabra *iba*, no interferiría tanto con la fluidez, naturalidad e inteligibilidad del habla, como agregar un golpe glotal entre cada una de las palabras, ¿*Qué [ʔ] iba [ʔ] a [ʔ] hacer?*, que sería lo que frecuentemente tiende a hacer el estudiante angloparlante que aprende el español y que le crea un esfuerzo adicional al oyente para mantener la atención.

No se deben ni se pueden descartar de la enseñanza de la pronunciación las vocales, diptongos, triptongos y consonantes en palabras aisladas, sobre todo las que difieren en forma significativa de las del inglés o de las de algún otro idioma nativo del estudiante. Lo que se ha propuesto más bien en la literatura (Firth, 1993) es que se comience primero con los aspectos que están claramente conectados con las funciones del lenguaje hablado, los que afectan a la emisión completa y no sólo a la palabra aislada, y luego introducir gradualmente los problemas segmentales más específicos.

Asimismo, se sugiere que para permitir que los aspectos fonosintácticos del idioma, al igual que cualquier otro aspecto fonético del sistema, lleguen a fijarse y utilizarse automáticamente en el habla espontánea, ellos se reciclen, una y otra vez, no sólo en una lección específica de un texto, sino a lo largo del tiempo, en las diferentes unidades de un texto y en los diferentes niveles de un programa general del idioma con enfoque comunicativo (Chela-Flores, 2001).

## CONCLUSIONES

Las variantes fonosintácticas discutidas en este trabajo, extraídas de nuestro corpus de locutores de radio y televisión venezolanos y de estudiantes del español como lengua extranjera, son producto, principalmente, de una búsqueda de la precisión oral en estilos lentos y pausados: en el caso del hablante nativo, para hacer su emisión más atractiva; en el caso del estudiante de español como lengua extranjera, para hacerse entender mejor. Sin embargo, como hemos señalado, la lentitud y precisión en el habla pueden distorsionar los procesos fonosintácticos que conllevan a la naturalidad y fluidez de la cadena hablada. Para lograr el equilibrio en un estilo lento manteniendo los procesos articulatorios naturales del español, se debe tener conocimiento consciente (a través de la instrucción y enseñanza explícita) de estos fenómenos del habla conexas.

## 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCOBA, A., J.G. Asencio y J. Borrego Nieto. 2001. *Esespañol 2 Nivel Intermedio*. Madrid: Editorial Espasa.
- ALCOBA, S. 2000. *La expresión oral*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- BAILEY, C.J.N. 1971. Trying to talk in the new paradigm. *Papers in Linguistics* 4.
- CABRAL BRUNO, F. y M.A. Mendoza. 1999. *Hacia el Español*. Editora Saraiva.
- CASTRO VIUDEZ, F., F. Marín Arrese, R. Morales Gálvez, S.R. Muñoz y P. Gazapo. 1992. *Ven2: Español Lengua Extranjera*. Madrid: EDELSA.
- CUTLER, A. & S. Butterfield. 1992. Rhythmic Cues to Speech Segmentation: Evidence from Juncture Misperception. *Journal of Memory and Language* 31, 218-236.
- CUTLER, A. & D. Norris. 1988. The role of strong syllables in segmentation for lexical access. *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance*, 14, 113-121.
- CHELA-FLORES, B. 1994 (a). Rasgos fonéticos del habla espontánea del inglés y del español. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 32:53-70.
- CHELA-FLORES, B. 2001. Pronunciation and language learning: An integrative approach. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 39:85-101.
- CHELA-FLORES, B., Chela-Flores, G. & Palencia I. G. 2002. *Habla pública: de lo pragmático a lo fónico*. Fondo Editorial Tropykos.
- CHELA-FLORES, G. 1983. Is there a preferred state in phonology? *Neuphilologische Mitteilungen* 4/LXXXIV.
- CHELA-FLORES, G. 1987. El español antillano de Venezuela: problemas de norma formal y fuerza segmental. *Neuphilologische Mitteilungen* 4/LXXXVIII.
- CHELA-FLORES, G. 1995. Normality, naturalness and other constraints on phonological change. *Neuphilologische Mitteilungen* XCVI.
- CHELA-FLORES, G. 1998. Interpretación y explicación fonológicas. *Español Actual* 69. Arco Libros, Madrid.
- DE OLIVEIRA SOUZA, P. 1997. *Español para Brasileños*. São Paulo: Editora FTD.
- DORWICK, T., M. Alford Marks, M. Knorre, B. Van Patten y T.V. Higgs. 1987. *¿Qué Tal?: An Introductory Course*. (Second edition). New York. Random House.
- FIRTH, S. 1993. Pronunciation syllabus design: A question of focus. In P. Avery and S. Ehrlich (Eds.) *Teaching American English pronunciation* (pp. 173-183). Oxford: Oxford University Press.
- GUEVARA, F. y Castarnelas, R. 1984. *La locución: teoría y práctica. Aspectos legales y fuentes de trabajo del locutor en Venezuela*. Oriente, Santiago de Cuba.
- GUITART, J. M. 2004. *Sonido y sentido: Teoría y práctica de la pronunciación del español contemporáneo*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- HARRIS, J. 1969. *Spanish Phonology*. Editorial Planeta.
- MOODIE, S., De Rondón, D.R., Bartley, S. & Maharaj, B. 2002. *VIVA! Books* 1, 2 and 3. Pearson Education Limited.
- MOORE, Z. 1994. *Español para la vida*. UK: Thomas Nelson and Sons, Ltd.
- OZETE, O. y S.D. Guillén. 1995. *Contigo: Essentials of Spanish* (Third Edition). Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- QUILIS, A. y J. Fernández. 1985. *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- ROSENBLAT, A. 1960. *Fetichismo de la letra*. Cuadernos del Instituto “Andrés Bello”, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela.
- RODERO ANTON, E. 2001. Los principales errores que debe evitar todo locutor de informativos radiofónicos: un estudio práctico. *Reinventar la Radio*, Actas de las XV Jornadas Internacionales de Comunicación, Pamplona.
- RODERO ANTON, E. 2003. *Locución radiofónica*. Publicaciones Universidad Pontificia de Salamanca.
- SÁNCHEZ, A., M.T. Espinet y P. Cantos. 1996. *Cumbre: Curso de Español para Extranjeros*, Nivel Elemental, Nivel Medio, Nivel Superior. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A.
- WILKINS, E.J. y J.W. Larson. 1990. *Español a lo vivo*. New York: John Wiley & Sons.